



መልከ ማህበራት

20  
11

ማህበራት መልካም አሰሪዎች ማህበራት  
ጥቅም 27, 2011

ማህበራት መልካም አሰሪዎች ማህበራት



LE DIRECTEUR GÉNÉRAL  
DES ÉLECTIONS DU QUÉBEC

DGE-6437-VI (12-01)



# የግንባታ ስራ ለግንባታ ስራ

የግንባታ ስራ ለግንባታ ስራ

20  
11

የግንባታ ስራ ለግንባታ ስራ  
ጥቅም 27, 2011







<p> <b>መገቢያው ለሥራ ለማድረግ የሚያስፈልጉትን ነገሮች ይጠቅሙ።</b>.....<b>23</b> </p>
<p> <b>ሥራ ለማድረግ የሚያስፈልጉትን ነገሮች ይጠቅሙ።</b> </p> <p> <b>169-፡ ሥራ ለማድረግ የሚያስፈልጉትን ነገሮች ይጠቅሙ።</b> </p> <p> <b>ገንዘብ ለማድረግ የሚያስፈልጉትን ነገሮች ይጠቅሙ።</b>.....<b>25</b> </p>
<p> <b>ገንዘብ ለማድረግ የሚያስፈልጉትን ነገሮች ይጠቅሙ።</b>.....<b>27</b> </p> <p>         መገቢያ ለማድረግ የሚያስፈልጉትን ነገሮች ይጠቅሙ።.....<b>27</b> </p> <p>         መገቢያ ለማድረግ የሚያስፈልጉትን ነገሮች ይጠቅሙ።.....<b>31</b> </p> <p>         መገቢያ ለማድረግ የሚያስፈልጉትን ነገሮች ይጠቅሙ።.....<b>35</b> </p>
<p> <b>መገቢያ ለማድረግ የሚያስፈልጉትን ነገሮች ይጠቅሙ።</b>.....<b>37</b> </p> <p>         ሥራ ለማድረግ የሚያስፈልጉትን ነገሮች ይጠቅሙ። ለሥራ ለማድረግ የሚያስፈልጉትን ነገሮች ይጠቅሙ።       </p> <p>         መገቢያ ለማድረግ የሚያስፈልጉትን ነገሮች ይጠቅሙ።.....<b>37</b> </p> <p>         መገቢያ ለማድረግ የሚያስፈልጉትን ነገሮች ይጠቅሙ። ገንዘብ ለማድረግ የሚያስፈልጉትን ነገሮች ይጠቅሙ።.....<b>39</b> </p>
<p> <b>መገቢያ ለማድረግ የሚያስፈልጉትን ነገሮች ይጠቅሙ።</b>.....<b>41</b> </p>
<p> <b>መገቢያ ለማድረግ የሚያስፈልጉትን ነገሮች ይጠቅሙ።</b>.....<b>43</b> </p>
<p> <b>ገንዘብ ለማድረግ የሚያስፈልጉትን ነገሮች ይጠቅሙ።</b>.....<b>45</b> </p>



























<b>መግቢያ ስራዎች ለግብርና ሚኒስቴር</b> <b>የግብርና ሚኒስቴር ስራዎች</b>	
መግቢያ ስራዎች ለግብርና ሚኒስቴር	ጳጉሜ 21, 2011
መግቢያ ስራዎች ለግብርና ሚኒስቴር ለግብርና ሚኒስቴር	ጳጉሜ 21, 2011
መግቢያ ስራዎች ለግብርና ሚኒስቴር ለግብርና ሚኒስቴር	ጳጉሜ 14, 2011
መግቢያ ስራዎች ለግብርና ሚኒስቴር ለግብርና ሚኒስቴር	ጳጉሜ 14-ገጽ ማስመዘኛ 7, 2011
መግቢያ ስራዎች ለግብርና ሚኒስቴር ለግብርና ሚኒስቴር	ማስመዘኛ 11 - 15, 2011
መግቢያ ስራዎች ለግብርና ሚኒስቴር ለግብርና ሚኒስቴር	ጳጉሜ 21 - ማስመዘኛ 8, 2011
መግቢያ ስራዎች ለግብርና ሚኒስቴር ለግብርና ሚኒስቴር	ማስመዘኛ 18, 2011
መግቢያ ስራዎች ለግብርና ሚኒስቴር ለግብርና ሚኒስቴር	ማስመዘኛ 19, 21, 22, 2011
መግቢያ ስራዎች ለግብርና ሚኒስቴር ለግብርና ሚኒስቴር	ማስመዘኛ 20, 2011
መግቢያ ስራዎች ለግብርና ሚኒስቴር ለግብርና ሚኒስቴር	ማስመዘኛ 20, 2011
መግቢያ ስራዎች ለግብርና ሚኒስቴር ለግብርና ሚኒስቴር	ማስመዘኛ 19 - 22, 2011
መግቢያ ስራዎች ለግብርና ሚኒስቴር ለግብርና ሚኒስቴር	ማስመዘኛ 25, 2011
መግቢያ ስራዎች ለግብርና ሚኒስቴር ለግብርና ሚኒስቴር	ማስመዘኛ 27, 2011











































ጋዖታዎች ለሥራ ላይ ማውጣት ለሚችሉት	
ጠቅላይ ልማት ጋዖት	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ሥራ ለማድረግ የሚያስፈልጉትን ስልጠናዎች ለማግኘት</li> <li>• የጋዖት ሥራ ለማድረግ የሚያስፈልጉትን ስልጠናዎች ለማግኘት</li> <li>• ለሥራ ላይ ማውጣት የሚያስፈልጉትን ስልጠናዎች ለማግኘት</li> <li>• የጋዖት ሥራ ለማድረግ የሚያስፈልጉትን ስልጠናዎች ለማግኘት</li> <li>• ሥራ ለማድረግ የሚያስፈልጉትን ስልጠናዎች ለማግኘት</li> <li>• ሥራ ለማድረግ የሚያስፈልጉትን ስልጠናዎች ለማግኘት</li> <li>• ሥራ ለማድረግ የሚያስፈልጉትን ስልጠናዎች ለማግኘት</li> </ul>
ሥራ ለማድረግ የሚያስፈልጉትን ስልጠናዎች ለማግኘት	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ለሥራ ላይ ማውጣት የሚያስፈልጉትን ስልጠናዎች ለማግኘት</li> <li>• ሥራ ለማድረግ የሚያስፈልጉትን ስልጠናዎች ለማግኘት</li> <li>• ሥራ ለማድረግ የሚያስፈልጉትን ስልጠናዎች ለማግኘት</li> <li>• ሥራ ለማድረግ የሚያስፈልጉትን ስልጠናዎች ለማግኘት</li> <li>• ሥራ ለማድረግ የሚያስፈልጉትን ስልጠናዎች ለማግኘት</li> <li>• ሥራ ለማድረግ የሚያስፈልጉትን ስልጠናዎች ለማግኘት</li> <li>• ሥራ ለማድረግ የሚያስፈልጉትን ስልጠናዎች ለማግኘት</li> </ul>







<p style="text-align: center;">መገንጠያ ስርዓት ለግብርና ስራ ለማስፈጸም የሚያስፈልጉ የግብርና ስራ ስርዓት</p>		
<p>ሰነድ ቁጥር</p>	<p>የሰነድ ስም</p>	<p>የሰነድ ዓይነት</p>
DGE-68	መገንጠያ ስርዓት ለግብርና ስራ ለማስፈጸም የሚያስፈልጉ የግብርና ስራ ስርዓት	የግብርና ስራ ስርዓት
NVK-61-VF-VA	የግብርና ስራ ስርዓት ለግብርና ስራ ለማስፈጸም የሚያስፈልጉ የግብርና ስራ ስርዓት	የግብርና ስራ ስርዓት
DGE-70.3-VB	የግብርና ስራ ስርዓት ለግብርና ስራ ለማስፈጸም የሚያስፈልጉ የግብርና ስራ ስርዓት	የግብርና ስራ ስርዓት
መገንጠያ ስርዓት	የግብርና ስራ ስርዓት ለግብርና ስራ ለማስፈጸም የሚያስፈልጉ የግብርና ስራ ስርዓት	የግብርና ስራ ስርዓት
የግብርና ስራ ስርዓት	የግብርና ስራ ስርዓት ለግብርና ስራ ለማስፈጸም የሚያስፈልጉ የግብርና ስራ ስርዓት	የግብርና ስራ ስርዓት
መገንጠያ ስርዓት	የግብርና ስራ ስርዓት ለግብርና ስራ ለማስፈጸም የሚያስፈልጉ የግብርና ስራ ስርዓት	የግብርና ስራ ስርዓት

























Δc r 4 P n % r c



$\Delta_c \Gamma \Delta P \cap^b \quad 1$

$\underline{m} \Delta^b$







Δϵ ϱϫϱϱ<sup>Ⓟ</sup> 2

σϱϫϱϱ<sup>Ⓟ</sup>









ΔcΓΔPΠ<sup>b</sup> 3

σPΔ<sup>q</sup>σLηD<sup><</sup> D<sup>c</sup> ρ<sup>q</sup>Π<sup>q</sup>Γ<sup>c</sup>





SUNDAY	MONDAY	TUESDAY	WEDNESDAY	THURSDAY	FRIDAY	SATURDAY
March 13, 2011 <b>45 day</b>	March 14, 2011 <b>44 day</b>	March 15, 2011 <b>43 day</b>	March 16, 2011 <b>42 day</b>	March 17, 2011 <b>41 day</b>	March 18, 2011 <b>40 day</b>	March 19, 2011 <b>39 day</b>
Last day to appoint the assistant to the local director of the referendum (s. 10) Posting of the list of referendum officers at the office of the regional director of the referendum and of each local director of the referendum (northern villages and Montréal) as they are appointed	Transmission by the DGE of the list of electors entered on the PLE who are domiciled on the territory of Nunavik to the regional director of the referendum (s. 16) Last day for the regional director of the referendum to appoint the local director of the referendum (Montréal) (s. 10)		Last day for the regional director of the referendum to send the local directors of the referendum (northern villages) the list received from the DGE (s. 17) First day for incorporating in the list of electors domiciled in Nunavik, by each local director of the referendum (northern villages), the names of the JBNQA beneficiaries domiciled in their respective locality, who are not already entered on the list of the DGE (s. 18)		Last day for each local director of the referendum (northern villages) to send the local director of the referendum (Montréal) the list of JBNQA beneficiaries outside Nunavik (s. 20)	
March 20, 2011 <b>38 day</b>	March 21, 2011 <b>37 day</b>	March 22, 2011 <b>36 day</b>	March 23, 2011 <b>35 day</b>	March 24, 2011 <b>34 day</b>	March 25, 2011 <b>33 day</b>	March 26, 2011 <b>32 day</b>
	Start of the referendum period (s. 80) Give the notice of referendum (regional director of the referendum) (s. 81) Last day for the local director of the referendum (Montréal) to send electors outside Nunavik a personalized notice of entry informing them of the revision process (s. 24) Last day for the local director of the referendum (Montréal) to inform electors outside Nunavik or inmates of the right to vote by mail (personalized mailing) (s. 103)					
March 27, 2011 <b>31 day</b>	March 28, 2011 <b>30 day</b>	March 29, 2011 <b>29 day</b>	March 30, 2011 <b>28 day</b>	March 31, 2011 <b>27 day</b>	April 1, 2011 <b>26 day</b>	April 2, 2011 <b>25 day</b>
April 3, 2011 <b>24 day</b>	April 4, 2011 <b>23 day</b>	April 5, 2011 <b>22 day</b>	April 6, 2011 <b>21 day</b>	April 7, 2011 <b>20 day</b>	April 8, 2011 <b>19 day</b>	April 9, 2011 <b>18 day</b>
	Delivery of the ballot papers by the DGE to the local director of the referendum (Montréal)			Last day to incorporate in the list of electors domiciled in Nunavik, by each local director of the referendum (northern villages), the names of JBNQA beneficiaries domiciled in their respective locality, who are not already entered on the list of the DGE (s. 18) Last day for the local director of the referendum (Montréal) to draw up the list of JBNQA beneficiaries domiciled outside Nunavik (s. 19) Deposit of the referendum list (available for consultation) (s. 19) Last day, for each local director of the referendum (northern villages and Montréal), to transmit the copy of the deposited referendum list to the regional director of the referendum (s. 21)	Last day for each local director of the referendum (northern villages) to inform electors of the revision process and the places where the list may be consulted (radio advertisement, posters, newspapers) (s. 24) Last day for the regional director of the referendum to have distributed to each dwelling an information manual (s. 86) Last day to receive, by the local director of the referendum (Montréal), a written application to vote by mail (electors outside Nunavik or inmates) (s. 104)	Draw up the list of electors having asked to vote by mail (local director of the referendum, Montréal) (s. 154) Identify on the referendum list the names of the electors who asked to vote by mail (local director of the referendum, Montréal) (s. 154)
April 10, 2011 <b>17 day</b>	April 11, 2011 <b>16 day</b>	April 12, 2011 <b>15 day</b>	April 13, 2011 <b>14 day</b>	April 14, 2011 <b>13 day</b>	April 15, 2011 <b>12 day</b>	April 16, 2011 <b>11 day</b>
	First day to make an application for entry, striking or amendment to the referendum list to the board of revisors, during regular office hours (northern villages and Montréal) (s. 25) Last day to send the ballot papers to electors outside Nunavik or inmates who asked to vote by mail by the local director of the referendum (Montréal) (s. 105) Last day to receive the declarations of the amounts spent during the pre-referendum period with their sources of financing (s. 40)			Last day to make an application for entry, striking or amendment to the referendum list to the board of revisors, during regular office hours (northern villages and Montréal) (s. 26) Last day to ask the local director of the referendum (northern villages) to vote at one's domicile (s. 94)	Last day of the work of boards of revisors (northern villages and Montréal) (s. 25) Last day to exchange between local directors of the referendum the decisions made by boards of revisors (s. 36)	Last day, for each local director of the referendum (northern villages and Montréal), to transmit a copy of the revised referendum list to the regional director of the referendum (s. 37) First day to publicize voting (radio, newspapers, posters)
April 17, 2011 <b>10 day</b>	April 18, 2011 <b>9 day</b>	April 19, 2011 <b>8 day</b>	April 20, 2011 <b>7 day</b>	April 21, 2011 <b>6 day</b>	April 22, 2011 <b>5 day</b>	April 23, 2011 <b>4 day</b>
Entry into effect of the referendum list	Voting at Raglan Mine, from 8 a.m. to 2 p.m. (s. 99) Transmission, by the regional director of the referendum, of the names of the electors having voted at Raglan Mine to each local director of the referendum (northern villages) (s. 100) Last day to publicize advance polling (places, date and times) (s. 88)	Voting at the office of the local director of the referendum (northern villages and Montréal), during regular office hours (s. 98) Voting by inmates, where applicable (local director of the referendum, Montréal) (s. 109)	Voting at one's domicile, from 8 a.m. to 12 noon (northern villages) (s. 94) Advance polling (1 p.m. to 8 p.m.) (s. 87) Voting by inmates, where applicable (local director of the referendum, Montréal) (s. 109)	Voting at the office of the local director of the referendum (northern villages and Montréal), during regular office hours (s. 98) Voting by inmates, where applicable (local director of the referendum, Montréal) (s. 109)	Voting at the office of the local director of the referendum (northern villages and Montréal), during regular office hours (s. 98) Voting by inmates, where applicable (local director of the referendum, Montréal) (s. 109)	
April 24, 2011 <b>3 day</b>	April 25, 2011 <b>2 day</b>	April 26, 2011 <b>1 day</b>	April 27, 2011 <b>Polling day</b>	April 28, 2011	April 29, 2011	April 30, 2011
	Voting in residential centres, at the times determined by the local director of the referendum (northern villages) (s. 97)		Voting (9:30 a.m. to 8 p.m.) (s. 79-119) Last day at 8 p.m. to receive the ballot papers by mail by the local director of the referendum (Montréal) (s. 108) Counting of the votes at 8 p.m. (s. 101-140-142-157) Communication of the preliminary results by each local director of the referendum (northern villages and Montréal) to the regional director of the referendum (s. 160)	Addition of the votes by the regional director of the referendum, on the day, at the time and at the place that he determines (s. 161) Communication of the results of the addition of the votes by the regional director of the referendum to any person who requests it (s. 163).		
May 1, 2011	May 2, 2011	May 3, 2011	May 4, 2011	May 5, 2011	May 6, 2011	May 7, 2011
May 27, 2011 <b>30 days after the counting of the votes</b>		July 1, 2011 <b>60 days after the addition of the votes</b>				
Last day for each local director of the referendum to transmit an event report to the regional director of the referendum (s. 164)		Last day for the regional director of the referendum to transmit an event report to the DGEQ and all referendum documents (s. 165-166)				

Period for making an application to the board of revisors  
 Voting at Raglan Mine  
 Special voting (voting at the office of the local director of the referendum and voting by inmates)

Voting at one's domicile  
 Voting in residential centres  
 Voting by mail for electors outside Nunavik or inmates



ΔcΓΔPΠ<sup>b</sup> 4

ΛDΓ<sub>2</sub>↳DΓ<sup>j</sup>°J°°ΓD<sup>b</sup>d<sup>c</sup> ɔPĈPŃ<sup>c</sup>









**DECISION OF THE CHIEF ELECTORAL OFFICER  
PURSUANT TO THE POWERS CONFERRED UPON HIM  
BY SECTION 169 OF THE REFERENDUM RULES  
CONCERNING THE NOTICE OF REVISION  
TO ELECTORS OUTSIDE NUNAVIK**

WHEREAS the Nunavik Regional Government Final Agreement provides that the Agreement is subject to the approval of Nunavik residents by means of a referendum;

WHEREAS the Agreement provides that the parties to the Agreement must adopt *Referendum Rules* to structure the holding of the referendum;

WHEREAS the parties to the Agreement adopted the *Referendum Rules* on February 25, 2011;

WHEREAS the referendum has been set for April 27, 2011;

WHEREAS, pursuant to section 20 of the *Referendum Rules*, every local referendum returning officer must send a list of the beneficiaries from his or her locality who live outside Nunavik to the Montreal local referendum returning officer, so that he or she may draw up a list of the electors living outside Nunavik;

WHEREAS, pursuant to the second paragraph of section 24 of the *Referendum Rules*, the Montreal local referendum returning officer must send a notice of revision to every elector entered on the referendum list outside Nunavik, no later than the 37<sup>th</sup> day preceding the day of the poll;

WHEREAS the list sent to the Montreal local referendum returning officer does not include the address of the elector in virtually every case;

WHEREAS the Montreal local referendum returning officer cannot, in the majority of cases, apply the second paragraph of section 24 of the *Referendum Rules*;

WHEREAS section 169 of the *Referendum Rules* allows the Chief Electoral Officer to adapt a provision of the *Referendum Rules* when he has been informed by the regional referendum returning officer that it does not fit the requirements of the situation due to an exceptional circumstance;

WHEREAS the parties to the Agreement have agreed that the Secretary General of the Chief Electoral Officer shall exercise the powers conferred by section 169 of the *Referendum Rules* in the place and stead of the Chief Electoral Officer for the period from March 24, 2011 to April 4, 2011, inclusively;

WHEREAS the Secretary General has been informed by the regional referendum returning officer of the situation concerning the application of the second paragraph of section 24 of the *Referendum Rules*;

WHEREAS the Secretary General has first informed the parties to the Agreement of the decision he intends to make;

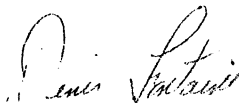
The Secretary General of the Chief Electoral Officer, pursuant to the powers stipulated in section 169 of the *Referendum Rules*, had decided to adapt section 24 of the *Referendum Rules*.

For the purposes of this decision, section 24 of the *Referendum Rules* is amended by adding the following paragraph after the second paragraph:

“Where the address of an elector contemplated in the second paragraph is not available, the local referendum returning officer at the Montreal office shall take all the necessary steps to attempt to contact and inform each elector of his or her entry on the referendum list, until the end of the period stipulated for the filing of an application with a board of revisors, while ensuring the protection of personal information concerning that elector.”

This decision takes effect on March 28, 2011

The Secretary General of the Chief Electoral Officer,



---

Denis Fontaine

Québec City, March 28, 2011

ጋዖርጋጋ ለግሪግ ማህተም ማህተም ማህተም  
ግሪግ ማህተም ማህተም ማህተም



**DECISION OF THE CHIEF ELECTORAL OFFICER  
UNDER THE POWERS VESTED IN HIM  
BY ARTICLE 169 OF THE REFERENDUM RULES  
CONCERNING THE REFERENDUM LIST  
OF THE ELECTORS OUTSIDE NUNAVIK**

WHEREAS the Final Agreement concerning the Creation of the Nunavik Regional Government stipulates that the agreement shall be submitted to the approval of the residents of Nunavik by means of a referendum;

WHEREAS the Agreement provides for the adoption by the parties to the Agreement of *Referendum rules* to govern the holding of the referendum;

WHEREAS the parties to the Agreement adopted the *Referendum rules* on February 25, 2011;

WHEREAS the referendum has been set for April 27, 2011;

WHEREAS under article 20 of the *Referendum rules*, each local director of the referendum who acts respectively in each of the fourteen northern villages shall transmit to the local director of the referendum of Montréal the list of Inuit beneficiaries of the James Bay and Northern Québec Agreement who are domiciled outside Nunavik so that the latter draws up the list of electors outside Nunavik;

WHEREAS none of the fourteen directors has sent this list;

WHEREAS as the result of this situation, the local director of the referendum of Montréal cannot draw up the list of electors outside Nunavik;

WHEREAS under article 25 of the *Referendum rules*, the revision period begins on April 11, 2011;

WHEREAS the Nunavik Enrollment Office created within the Makivik Corporation under *An Act respecting Cree, Inuit and Naskapi Native Persons* (R.S.Q., c. A-33.1) keeps up-to-date the register of Inuit beneficiaries of the James Bay and Northern Québec Agreement;

WHEREAS this register, up-to-date as of January 1, 2011, contains the list of Inuit beneficiaries of the James Bay and Northern Québec Agreement who are domiciled outside Nunavik;

WHEREAS the parties to the Agreement have agreed to use the list of Inuit Beneficiaries of the James Bay and Northern Québec Agreement of the Nunavik Enrollment Office to draw up the list of electors outside Nunavik;

WHEREAS the beneficiaries enrolled on this list meet the conditions set out in article 1 of the *Referendum rules* to possess a qualified elector status;

WHEREAS the electors outside Nunavik wishing to exercise their right to vote by mail have not been able to send their application within the time limit stipulated in articles 104 and 105 of the *Referendum rules* given that the list of electors outside Nunavik was not drawn up;

WHEREAS article 169 of the *Referendum rules* allows the Chief Electoral Officer to adapt a provision of the *Referendum rules* when he has been informed by the regional director of the referendum that as the result of an exceptional circumstance, it does not fit the requirements of the situation;

WHEREAS the Chief Electoral Officer has been informed by the regional director of the referendum of the situation concerning the list of Inuit beneficiaries of the James Bay and Northern Québec Agreement who are domiciled outside Nunavik;

WHEREAS the Chief Electoral Officer has informed beforehand the parties to the Agreement of the decision that he plans to make;

The Chief Electoral Officer, under the powers stipulated in article 169 of the *Referendum rules*, has decided to adapt the provisions of articles 19, 20, 21, 104 and 105 of the *Referendum rules* concerning the referendum list and the outside Nunavik voting as follows:

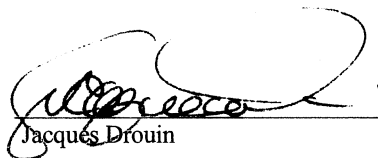
1. The preamble forms an integral part of this decision;
2. The local director of the referendum of Montréal is authorized to consider the list of Inuit beneficiaries of the James Bay and Northern Québec Agreement of the Nunavik Enrollment Office as being the list of electors outside Nunavik;
3. The local director of the referendum of Montréal shall deposit the list of electors outside Nunavik and shall transmit a copy thereof to the regional director of the referendum not later than April 11, 2011;



4. Article 104 of the Referendum rules is amended by deleting "not later than the 19th day preceding that of the poll";
5. Article 105 of the Referendum rules is amended by deleting "that reached him not later than the 19th day preceding that of the poll".

This decision shall take effect on April 12, 2011

The Chief Electoral Officer of Québec,



Jacques Drouin

Québec, April 12, 2011



ጋዖርጋጋ ለግሪግ ግሪግ ግሪግ ግሪግ ግሪግ  
ግሪግ ግሪግ ግሪግ ግሪግ ግሪግ ግሪግ  
ግሪግ ግሪግ ግሪግ ግሪግ ግሪግ ግሪግ



**DECISION OF THE CHIEF ELECTORAL OFFICER  
UNDER THE POWERS VESTED IN HIM  
BY SECTION 169 OF THE REFERENDUM RULES  
REGARDING THE DRAWING UP AND  
REVISION OF THE REFERENDUM LIST**

WHEREAS the Final Agreement concerning the Creation of the Nunavik Regional Government stipulates that the agreement shall be submitted to the approval of the residents of Nunavik by means of a referendum;

WHEREAS the Agreement provides for the adoption by the parties to the Agreement of *Referendum rules* to govern the holding of the referendum;

WHEREAS the parties to the Agreement adopted the *Referendum rules* on February 25, 2011;

WHEREAS the referendum has been set for April 27, 2011;

WHEREAS the *Referendum rules* stipulate that each local director of the referendum draws up the referendum list of his community by adding to the list of electors domiciled in Nunavik provided by the Chief Electoral Officer the Inuit beneficiaries of the James Bay and Northern Québec Agreement who are domiciled there;

WHEREAS major difficulties were encountered within the context of the drawing up of the referendum list by the local directors of the referendum and subsist in some cases at the end of the period for drawing up the referendum list;

WHEREAS it is expected that a large number of changes will have to be made to the referendum list during the referendum period;

WHEREAS the difficulties encountered during the drawing up of the referendum list could interfere with subsequent referendum operations;

WHEREAS under *An Act respecting Northern Villages and the Kativik Regional Government* (R.S.Q., c. V-6.1), the secretary-treasurer of each community draws up a municipal list of electors for the purposes of municipal elections;

WHEREAS the municipal list of electors prepared for the 2009 municipal elections has been updated since then by each secretary-treasurer;

WHEREAS the revision process is currently under way;

WHEREAS the parties to the Agreement as well as the regional director of the referendum have agreed that it was necessary to use, in addition to the list provided by the Chief Electoral Officer and the list of the Inuit beneficiaries of the James Bay and Northern Québec Agreement, the municipal list of electors of each community for the purposes of drawing up the referendum list and of facilitating the revision process ordered by the *Referendum rules* since it is feared that a large number of electors are not likely to move about to submit an application in person;

WHEREAS article 169 of the *Referendum rules* allows the Chief Electoral Officer to adapt a provision of the *Referendum rules* when he has been informed by the regional director of the referendum that as the result of an exceptional circumstance, it does not fit the requirements of the situation;

WHEREAS the Chief Electoral Officer has been informed by the regional director of the referendum of the situation concerning the revision of the referendum list and the applications for revision;

WHEREAS the Chief Electoral Officer has informed beforehand the parties to the Agreement of the decision that he plans to make;

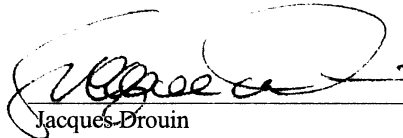
The Chief Electoral Officer, under the powers stipulated in article 169 of the *Referendum rules*, has decided to adapt the provisions of Title III as well as articles 27 to 30, 32 and 33 of the *Referendum rules* as follows:

1. The preamble forms an integral part of this decision;
2. The secretary-treasurer and the local director of the referendum of each community is authorized to use the updated 2009 municipal list of electors to draw up the referendum list of the community;
3. The secretary-treasurer and the local director of the referendum of each community is authorized to add the names of electors who, to his knowledge, are domiciled on the territory of the community or to strike the names of electors who, to his knowledge, are not domiciled on the territory of the community or who are deceased;

4. The secretary-treasurer and the local director of the referendum of each community shall attest, by means of a declaration to this effect, to the conformity of the changes made to the referendum list;
5. An application for revision may be submitted by telephone.

This decision shall take effect on April 13, 2011

The Chief Electoral Officer of Québec,



Jacques Drouin

Québec, April 13, 2011









# Plan de communication

## Référendum au Nunavik

### Mise en contexte

En matière de développement politique, l'autonomie gouvernementale au Nunavik fait son chemin depuis la signature de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois (CBJNQ) en 1975.

Bien que les Inuit aient tenté à plusieurs reprises au début des années 1990 de négocier l'établissement d'un gouvernement, les négociations qui avaient été entamées ont soit échoué, soit été mises en veilleuse.

Les négociations sur l'autonomie gouvernementale au Nunavik ont officiellement été relancées avec les gouvernements fédéral et provincial en 2002.

Puis, le 5 décembre 2007, les Inuit du Québec, le gouvernement du Québec et le gouvernement du Canada ont signé à Québec une Entente de principe sur la création d'un gouvernement régional au Nunavik.

Selon l'Entente de principe, l'Assemblée du Nunavik sera constituée d'au moins 20 représentants. Quatorze seront élus sur la base de leur communauté et cinq autres seront élus par l'ensemble des électeurs du Nunavik et formeront le Conseil exécutif. Enfin, le chef de la communauté Naskapi sera d'office représentant et siègera à l'Assemblée.

L'Entente de principe prévoit la fusion de trois organismes créés en vertu de la CBJNQ, soit l'Administration régionale Kativik (ARK), qui a les pouvoirs limités d'une municipalité, la Commission scolaire Kativik (CSK) et la Régie régionale de la santé et des services sociaux du Nunavik (RRSSSN), pour créer une nouvelle structure gouvernementale régionale au Nunavik. Une fois le gouvernement régional du Nunavik en place, il est prévu dans l'Entente qu'il y aura des négociations pour le transfert de pouvoirs et de responsabilités additionnelles.

La Société Makivik croit que la fusion de ces organismes et la création d'une nouvelle structure gouvernementale auront pour effet d'améliorer les conditions de vie dans toutes les communautés du Nunavik grâce à la mise en commun des ressources humaines et financières.

L'autonomie gouvernementale n'aura pas pour effet de retirer des droits ancestraux aux Inuit du Nunavik.

Aucune date n'a encore été fixée pour la tenue de la première élection et de la première séance de l'Assemblée du Nunavik.

Maintenant qu'une Entente finale a été conclue avec les négociateurs du Québec et du Canada, cette entente sera présentée à la population du Nunavik qui doit l'approuver dans le cadre d'un référendum.

À la suite du référendum, les gouvernements du Québec et du Canada devront également approuver l'Entente de manière formelle.

Le gouvernement régional du Nunavik pourrait être créé quelque part en 2013.

Le Directeur général des élections a reçu de l'Assemblée nationale le mandat d'assister la Table de négociation tripartite en proposant les règles et les procédures nécessaires pour la première élection de l'Assemblée du Nunavik et si nécessaire pour les élections subséquentes, d'aider à l'organisation du référendum en vue de l'approbation de l'Entente finale par les résidents du Nunavik, et d'aider à l'organisation de la première élection de l'Assemblée du Nunavik.

### Enjeux et problématique

La plupart des gens au Nunavik savent que des négociations se déroulent en ce moment pour la création éventuelle d'un gouvernement régional au Nunavik (GRN).

Il ne faut toutefois pas oublier que la lutte pour l'autonomie au Nunavik a commencé il y a longtemps, et qu'elle est faite de nombreux événements dont les plus jeunes du Nunavik ne peuvent se souvenir. En ce sens, on appréhende un désintérêt des jeunes pour se rendre aux urnes.

De la même façon, en raison de la faible opposition à l'approbation de l'Entente, plusieurs pourraient ne pas aller voter, croyant que c'est déjà gagné.

### Objectifs

Susciter l'intérêt des électeurs ainsi que leur participation au vote.

Informers les électeurs de leurs droits et de leurs obligations quant aux règles de financement et au contrôle des dépenses électorales.

Informers les électeurs quant à l'obligation d'être inscrit sur la liste référendaire pour voter.

Informers les électeurs des mécanismes spéciaux mis en place pour faciliter le vote (vote hors territoire, vote par correspondance, vote des détenus, vote au bureau du directeur local du référendum, vote au domicile, vote itinérant, vote dans les installations de santé, vote par anticipation).

Appuyer le directeur régional du référendum quant à l'information à l'électeur.

### Publics visés

Les quelque 7 800 électrices et électeurs visés par le référendum au Nunavik.

Le directeur régional du référendum et les directeurs locaux.

Le personnel des organismes fusionnés (ARK, CSK, RRSSSN)

Les partenaires potentiels, à déterminer (Société Makivik)

### Stratégies

Élaborer une campagne publicitaire appuyée d'un plan media spécifique aux communautés inuites.

Avoir recours aux relations de presse.

Avoir recours aux relations publiques.

Avoir recours au marketing direct.

Avoir recours à l'Internet.

Offrir des outils d'information aux directeur régional et locaux du référendum sur l'extranet.

Utiliser des leaders de la communauté pour livrer les messages sur la participation au vote.

### Axe de communication

« C'est important de voter au référendum du Nunavik, l'avenir de nos communautés en dépend. »

### Moyens et outils pour les électrices et les électeurs

#### Publicité

##### 6 messages radio :

Règles de financement préférendaires, avis du référendum et règles de financement, appel aux électeurs hors Nunavik, révision de la liste référendaire, vote par anticipation et vote le jour du scrutin.

##### 6 messages imprimés :

Règles de financement préférendaires, avis du référendum et règles de financement, appel aux électeurs hors Nunavik, révision de la liste référendaire, vote par anticipation et vote le jour du scrutin.

#### Information

##### Ouverture d'un micro site événementiel

Électeurs du Nunavik, électeurs hors Nunavik, règles de financement, campagne publicitaire, documentation, liste des municipalités et leurs coordonnées, résultats préliminaires et résultats officiels.

#### 2 dépliants

- Manuel de l'électeur (Nunavik)
- Manuel de l'électeur (hors Nunavik)

#### 4 affiches

- Avis du référendum
- Vote à la mine Raglan
- Vote dans les centres d'hébergement
- Manuel de l'électeur hors Nunavik (agrandi)

#### Lettre

- Envoi personnalisé aux électeurs hors Nunavik

#### Centre de renseignements

#### Relations de presse

Émission de huit communiqués, (règles de financement préférendaires, avis du référendum et règles de financement, appel aux électeurs hors Nunavik, révision de la liste référendaire, vote par anticipation, vote le jour du scrutin, résultats préliminaires et résultats officiels.)

Réponse aux demandes des journalistes

#### Extranet à l'intention des directeurs régional et locaux du référendum

Documents opérationnels, financement, communication.

Calendrier de travail - Période référendaire : 21 mars au 27 avril 2011	
Approbation du plan de communication	Semaine du 17 janvier
Rencontre avec l'agence de publicité	Le 2 février
Présentation d'un plan de campagne par l'Agence (Création et médias)	Le 8 février
Page d'information Web sur les règles de financement	Le 14 février
Mise en ligne d'un micro site événementiel	Le 21 mars
Rédaction et traduction des documents d'information (affiches, dépliants, feuillet, lettres)	Du 2 au 23 février
Production graphique des documents d'information	Du 24 février au 7 mars
Impression des documents d'information	Du 8 au 15 mars
Livraison des documents au bureau de Montréal	Le 16 mars
Distribution du Manuel de l'électeur	Au plus tard le 8 avril
Envoi d'un message personnalisé pour informer les électeurs hors Nunavik de leur droit de voter par correspondance et des modalités référendaires	Le 21 mars
Conception, rédaction, traduction et production graphique des messages imprimés	Du 11 février au 20 avril
Rédaction et traduction des messages radios	Du 11 février au 20 avril
Affichage	Semaine du 21 mars
Diffusion des messages radio et imprimé et du communiqué « Avis du référendum »	Semaine du 21 mars
Diffusion des messages radio et imprimé et du communiqué « Règles de financement »	Semaine du 21 mars
Diffusion des messages radio et imprimé et du communiqué « Électeurs hors Nunavik »	Semaine du 28 mars
Diffusion des messages radio et imprimé et du communiqué « Révision de la liste référendaire »	Semaines du 4 et du 11 avril
Diffusion des messages radio et imprimé et du communiqué « Vote par anticipation »	Semaine du 18 avril
Diffusion des messages radio et imprimé et du communiqué « Vote le jour du scrutin »	Semaine du 25 avril
<b>Budget</b>	<b>45 465</b>
Conception et production du matériel d'information et placement publicitaire dans les journaux	36 962
Hébergement du microsite	5 656
Conception et impression du matériel électoral	2 838







## **LE COMITÉ OPÉRATIONNEL MIS SUR PIED PAR LE DGEQ**

Dans les semaines qui ont précédé le référendum, le Directeur général des élections du Québec (DGEQ) a mis sur pied un comité opérationnel afin de coordonner l'ensemble des activités référendaires au sein de l'institution. Ce comité était composé des personnes suivantes :

Simon Couture, Denis Fontaine, Michel Guimond, Brigitte Labbé, Monique Michaud, Denis Royer et Pierre Tessier.

Les membres du comité ont été appuyés par les nombreux collègues de l'ensemble des directions du DGEQ qui ont contribué à l'une ou l'autre des étapes du dossier, de 2008 à 2011.





ΔcΓΔPΠ<sup>b</sup> 7

σPΔ<sup>q</sup>σL<sup>L</sup>J<sup>c</sup> Lc<sup>7</sup>



## **REFERENDUM RULES**

**(FINAL AGREEMENT ON THE CREATION OF THE NUNAVIK REGIONAL  
GOVERNMENT – 19.2)**

**FEBRUARY, 2011**



## **TITLE I**

### **QUALIFIED ELECTORS**

1. Every person who:

- (1) has attained 18 years of age,
- (2) is a Canadian citizen,
- (3) has been domiciled in Nunavik for one year or is residing outside Nunavik and is an Inuit beneficiary of the James Bay and Northern Québec Agreement,
- (4) is not under curatorship, and,
- (5) is not deprived of election rights,

is a qualified elector

2. To exercise his right to vote, a person must be a qualified elector on polling day and his name must be entered on the referendum list of the locality in which his domicile is situated.

Every person who is not an elector at the time of voting for the sole reason that he is not of full age and who will have reached the age of majority on the day set for the poll is deemed to be an elector at the time he votes.

Electors outside Nunavik must be registered on the referendum list of the Montréal office.

## **TITLE II**

### **REFERENDUM OFFICERS**

3. A chief returning officer shall be designated by Makivik Corporation after consulting the Parties to the Agreement.

4. The chief returning officer must be an elector within the meaning of these rules.

5. Upon taking up his duties, the chief returning officer shall make an oath before the Chief Electoral Officer of Québec according to the form in Schedule I.

6. The term of office of the chief returning officer shall end 180 days after the holding of the referendum.

7. The chief returning officer must see to the application and the interpretation of the rules and procedures related to the referendum. He shall ensure the training

of referendum officers and direct their work. For these purposes, the chief returning officer can issue directives.

**8.** If the chief returning officer is prevented from acting, Makivik Corporation shall appoint a new director after consulting the Chief Electoral Officer of Québec and the Parties to the Agreement.

**9.** The office of the chief returning officer shall be located in the village of Inukjuak.

**10.** The secretary-treasurer of each village shall act as local returning officer, deputy returning officer and president of the board of revisors. Each local returning officer shall appoint an assistant who also shall act as poll clerk and as revisor of the board of revisors.

If the secretary-treasurer is prevented from acting, the chief returning officer shall appoint the local returning officer.

The chief returning officer shall appoint the officers that he deems necessary for the smooth conduct of the referendum, notably the referendum officers in charge of polling operations at Raglan Mine and the local returning officer of the Montréal office.

**11.** Subject to the approval of the chief returning officer, in localities having 500 electors or more, the local returning officer shall appoint the officers of additional polling stations.

**12.** Referendum officers shall be chosen from among qualified electors.

**13.** Referendum officers must comply with the directives of the chief returning officer.

**14.** The tariff of remuneration and expenses of referendum officers shall be fixed in accordance with Schedule II.

**15.** No referendum officer may engage in partisan work on the days stipulated in these rules for the performance of his office.

### **TITLE III**

#### **REFERENDUM LIST**

**16.** The Chief Electoral Officer of Québec shall send to the chief returning officer, not later than the 44th day preceding that of the referendum poll, the list of electors registered on the permanent list of electors who have the right to be entered on the referendum list.

**17.** The chief returning officer shall send to the local returning officers, not later than the 42nd day preceding that of the poll, the list of electors registered on the permanent list of electors who have the right to be entered on the referendum list.

**18.** The local returning officer shall draw up the referendum list of his locality by adding to the list of electors domiciled in Nunavik provided by the Chief Electoral Officer of Québec the Inuit beneficiaries of the James Bay and Northern Québec Agreement who are domiciled there.

**19.** After having completed the drawing up of the referendum list, each local returning officer shall deposit it at the office of the locality.

**20.** Each local returning officer shall transmit to the local returning officer of the Montréal office the list of beneficiaries of his locality who reside outside Nunavik, not later than the 40th day preceding that of the poll, so that the latter draws up the list of electors outside Nunavik.

**21.** Each local returning officer shall send a copy of the deposited referendum list to the chief returning officer, not later than the 20th preceding that of the poll, and shall make it available for consultation at his office.

**22.** All of the referendum lists drawn up constitute the official referendum list.

### **TITLE IV**

#### **REVISION OF THE REFERENDUM LIST**

**23.** The board of revisors shall be composed of a president and a revisor.

**24.** Not later than 19th day preceding that of the poll, the local returning officer must notify electors of the referendum list revision procedure.

The local returning officer of the Montréal office shall send a revision notice to each elector entered on the referendum list outside Nunavik, not later than the 37th day preceding that of the poll.

**25.** A board of revisors shall be established for each of the localities.

Each board of revisors shall sit from the 16th to the 12th day preceding that of the referendum poll, during the regular office hours.

**26.** Every revision application must reach the board of revisors not later than the 13th day preceding that of the poll.

**27.** An elector who ascertains that he is not entered on the referendum list of his locality can appear before the board of revisors of the locality to make an application for entry.

**28.** An elector who knows that he is entered on the referendum list of a locality other than his own must, if he wishes to exercise his right to vote, appear before the board of revisors where he is entered. He must accompany his application for entry with an application for striking from the referendum list of the locality where he is already entered.

**29.** An elector who ascertains an error in the particulars concerning him found on the referendum list must appear before the board of revisors of his locality to make an application to amend the list.

**30.** A person who ascertains that he is entered on the referendum list of his locality when he does not have the right to be on the list must appear before the board of revisors of his locality to make an application for striking.

**31.** An elector who is the spouse or a relative of an elector or who lives with the elector can submit on his behalf any application concerning him.

In this section, "relative" means: the father, mother, grandfather, grandmother, father-in-law, mother-in-law, brother, sister, brother-in-law, sister-in-law, son, daughter, son-in-law, daughter-in-law, grandson, granddaughter.

**32.** An elector who ascertains that a person is entered on the referendum list of his locality when he does not have the right to be on the list can ask that this person be struck by appearing before the board of revisors.

The elector shall state that to his knowledge, the person whose striking he is requesting does not have the right to be entered on the referendum list of this locality.

**33.** Every application to amend the list presented before a board of revisors must be accompanied with a written declaration signed by the applicant.

An elector outside Nunavik or unable to move about for health reasons can send to the board of revisors of his locality such an application.



The board of revisors may require from the person who submits an application all necessary proof for decision-making.

Applications for entry must be accompanied with two documents of the category determined by the chief returning officer in support of the information found in the application.

**34.** The board of revisors shall immediately analyze the applications made to it and, in all cases where it is able to make an immediate decision, it shall communicate this decision to the elector. In case of striking or refusal to enter, the board of revisors shall allow the person concerned to be heard.

In all cases where the board of revisors makes a decision in the absence of the person concerned by the application or in the absence of the person making it, the board of revisors shall immediately notify in writing the elector or the person concerned of its decision.

The board of revisors may, on its own initiative or upon request, revise or revoke every decision that it has made to strike or to refuse to enter a person.

**35.** For revision purposes, in the event of disagreement between the revisors, the chief returning officer shall decide the matter.

**36.** Each board of revisors must send without delay a copy of its decision to the local returning officer of each locality affected by the decision rendered.

**37.** Each local returning officer shall transmit to the chief returning officer a revised referendum list not later than 11th day preceding that of the poll.

## **TITLE V**

### **PRE-REFERENDUM RULES, PARTIES TO THE REFERENDUM AND CONTROL OF REFERENDUM EXPENSES**

#### **DIVISION I**

##### **PRE-REFERENDUM PERIOD**

**38.** Prior to the beginning of the referendum period stipulated in section 80, the Parties and every other organization, individual, partnership or legal person can incur expenses notably to make all advertising and to organize information sessions in order to make known the content of the Agreement and, as the case may be, to promote their point of view regarding the adoption of this Agreement.

**39.** The chief returning officer shall promptly make available to every elector the Agreement and a summary thereof.

**40.** The Parties, as well as every individual, organization, government, partnership or other legal person other than the chief returning officer who will have, during the pre-referendum period, incurred expenses in order to make known the content of the Agreement or to promote his/its point of view must file a return that will list the amounts so spent as well as the sources of financing, not later than 16th day preceding that of the poll.

## **DIVISION II**

### **REGISTRATION OF INTERVENORS**

**41.** Only an elector or a group that does not have a legal personality and that is made up of natural persons who are qualified electors may be registered as an intervenor to incur referendum expenses.

**42.** To register, the elector must:

(1) indicate his name, his date of birth, the address of his domicile and his telephone number,

(2) declare that he is a qualified elector,

(3) indicate the point of view that he intends to promote regarding the Agreement,

(4) declare that he is not acting, whether directly or indirectly, on behalf of one of the Parties to the Agreement,

(5) state that, to his knowledge, he does not belong to a group of registered intervenors.

**43.** The registration form must be signed by the elector and contain a commitment by him to comply with the rules that are applicable to him.

**44.** For the purposes of registering a group of intervenors, the elector designated in the application to act as the representative shall submit a form in which he must:

(1) indicate the name of the group, where applicable, its address and telephone number, for communication purposes;

(2) indicate his name, his date of birth, the address of his domicile and his telephone number;

(3) indicate the name, the domiciliary address and the telephone number of the members of the group;

(4) declare that the members are qualified electors;

(5) indicate the point of view which the group intends to promote regarding the Agreement;

(6) declare that the group is not acting, whether directly or indirectly, on behalf of one of the Parties to the Agreement subject to referendum;

(7) declare that to his knowledge, no member of the group belongs to another registered group of intervenors.

**45.** The registration form must be signed by the elector designated in the application to act as representative and contain a commitment by him to comply with the rules that are applicable to him.

**46.** The registration form must be submitted to the office of the local returning officer of the locality in which is situated the domicile of the elector who wishes to incur referendum expenses. The application may be submitted from the start of the referendum period up to the day preceding that of the poll.

**47.** The local returning officer shall agree to register the intervenor when the form is completed and complies with the requirements of this division.

**48.** The local returning officer shall make public the list of registered intervenors.

**49.** This list shall indicate the name of the registered intervenor, that of its representative and the name of the group, where applicable, the registration date and the point of view that it intends to promote regarding the Agreement.

**50.** A registered intervenor or a member of a registered group of intervenors can only obtain this status once during the referendum period.

**51.** The representative of a registered group of intervenors can act in this capacity only for this group.

**52.** The representative of a registered group of intervenors who resigns must notify in writing the main leader of the group and the local returning officer. The representative must submit to the main leader of the group, in the five days following his resignation, a return of the expenses incurred, accompanied with vouchers as well as the balance of the sums collected which were not used to pay referendum expenses.

**53.** If the representative of a registered group of intervenors dies, resigns, is revoked or is prevented from acting, the main leader of the group shall appoint another representative and shall immediately notify, in writing, the local returning officer.

**54.** On his own initiative or upon request, the chief returning officer may withdraw the registration of a registered intervenor:

(1) if he ascertains that the registration form contains false or inaccurate information;

(2) if he ascertains that the registered intervenor or, as the case may be, his representative no longer has the required qualities to remain registered;

(3) if he ascertains that the registered intervenor or, as the case may be, his representative has contravened a provision of these referendum rules that are applicable to it/him.

**55.** Before withdrawing a registration, the chief returning officer must allow the registered intervenor to submit his/its observations or to make, where such is the case, the required corrections. In the case of a withdrawal, his decision must be in writing and motivated.

### **DIVISION III**

#### **REFERENDUM EXPENSES**

**56.** A registered intervenor may not make or incur in common with anyone else an expense or incur by himself/itself an expense following an agreement, collusion or ties with anyone.

**57.** The cost of any goods or services used during the referendum period to promote or oppose, directly or indirectly, a point of view regarding the Agreement is a referendum expense.

**58.** In the case of goods or services used both during and before the referendum period, the part of the cost thereof which constitutes a referendum expense shall be established according to a method based on the frequency of use during the referendum period compared to the frequency of use before and during the referendum period.

**59.** The following are not referendum expenses:

(1) the cost of publishing articles, editorials, news, interviews, columns or letters to the editor in a newspaper, periodical or other publication, provided that they are published without payment, reward or promise of payment or reward, that the newspaper, periodical or other publication is not established for the purposes or in view of the referendum and that the circulation and frequency of publication are as what prevails outside the referendum period;

(2) the cost at fair market value of producing, promoting and distributing a book that was planned to be put on sale at the prevailing market price prior to the start of the referendum period;

(3) the cost of broadcasting by a radio or television station of a program of public affairs, news or commentary, provided that the program is broadcast without payment, reward or promise of payment or reward;

(4) the reasonable costs incurred by a person, out of his own money, for meals and lodging while traveling for referendum purposes, if they are not presented in the return of referendum expenses;

(5) the transportation costs of a person for the entire referendum period;

(6) the reasonable costs incurred for the publication of explanatory comments on these rules, provided that these comments are strictly objective and do not contain any publicity that promotes or opposes a point of view with respect to the referendum.

**60.** During a referendum period, only the registered intervenor or its representative in the case of a registered group of intervenors can incur or authorize referendum expenses.

**61.** A registered intervenor can only pay the cost of a referendum expense out of his own money or out of the own money of its members in the case of a registered group of intervenors.

**62.** No goods or services whose cost is wholly or partly a referendum expense may be used during the referendum period except by the registered intervenor or with his authorization.

**63.** No person may accept or execute an order for referendum expenses not given or authorized by the registered intervenor or its representative in the case of a registered group of intervenors.

**64.** No person may, for goods or services whose cost is wholly or partly a referendum expense, claim or receive a price different from the regular price for similar goods or services outside the referendum period nor may he accept a different remuneration or renounce payment.

**65.** A person may, however, contribute his personal services without remuneration and for no consideration, provided that he does so freely and not as part of his work in the service of an employer.

**66.** Any writing, object or advertising material relating to a referendum must bear the name of the printer or manufacturer and the name of the registered intervenor who had it produced.

Any referendum advertisement published or broadcast by a media or by means of any other information medium or technology must mention the name of the registered intervenor who had it published or broadcast.

**67.** No person may pay a referendum expense that is not justified by an itemized invoice. This invoice must indicate the goods or services furnished as well as their rate or unit price.

**68.** Referendum expenses must be limited so as to never exceed, for the registered intervenor during the referendum, \$1 per elector in all of the territory specified in the Agreement. This amount is established by the chief returning officer who shall draw up a certificate thereof and send a copy to the registered intervenors at the end of the referendum list revision periods.

**69.** For the purposes of section 68, the number of electors is the greater of the number of electors registered on the referendum list at the start of the referendum period and the number of electors registered after the revision period.

**70.** With the exception of the chief returning officer, no person may, on polling day, broadcast or have broadcast by a radio or television station or by a cable-distribution company or publish or have published in a newspaper or other periodical advertising dealing with the referendum.

## **DIVISION IV**

### **RETURNS OF REFERENDUM EXPENSES**

**71.** A registered intervenor or its representative must, in the 90 days following polling day, submit to the chief returning officer a return of referendum expenses that he incurred or authorized. This return must be accompanied with invoices, receipts or other vouchers or certified true copies of these documents as well as a declaration according to the form provided by the chief returning officer. This return must also indicate the elector's name, the full address of his domicile and the amount paid by each of the members in the case of a registered group of intervenors.

**72.** The chief returning officer shall make public a report containing the summary of the returns of referendum expenses in the 90 days following the expiry of the deadline for submitting them.

**73.** The return of referendum expenses must be accompanied with an itemized statement, according to the form provided by the chief returning officer, indicating the name and address of the creditors who omitted to submit their claim as well

as for each of these debts, the amount of the debt or an estimate thereof and the date on which the good or service was provided.

**74.** The Chief Electoral Officer of Québec shall keep the returns, declarations, invoices, receipts and other vouchers for a period of two years after their receipt. During this period, he must allow every elector to examine these documents and to make a copy thereof at the place that he designates for this purpose.

**75.** When an error is ascertained in a declaration or a return that has been filed, the registered intervenor may, up to the stipulated deadline for the filing of this declaration or return, correct this error.

**76.** After the prescribed deadline for filing the declaration or return, the registered intervenor must obtain leave from the chief returning officer to correct the error by establishing that it was made through inadvertence.

**77.** Before filing the return and declaration, the registered intervenor must have discharged all of the claims received unless he contests them and mentions them as such in the return or declaration.

**78.** No registered intervenor may pay a contested claim unless he has obtained the approval of the chief returning officer. The chief returning officer can thus allow the registered intervenor concerned to pay a contested claim if the refusal or the failure to pay arises from an error made in good faith.

## **TITLE VI**

### **REFERENDUM POLL**

**79.** The referendum poll shall be held on April 27, 2011.

**80.** The referendum period shall begin on the 37th day preceding the day set for the referendum poll.

**81.** On the 37th day preceding that of the poll, the chief returning officer shall issue a notice of referendum.

This notice must contain, among other information, the referendum question as well as the details of the revision and voting.

**82.** For the purposes of the application of these rules, Montréal is a locality for all electors outside Nunavik.

**83.** There must be at least one polling station in each locality.

**84.** Under the authority of the chief returning officer, the local returning officer shall be in charge of establishing, for his locality, polling stations not comprising more than 500 electors.

**85.** Each local returning officer shall establish his office in a readily accessible place of his locality. The address of this office shall be communicated to the chief returning officer and to the public.

From the start of the referendum period, the office of the chief returning officer shall be open on regular office days and at regular office hours.

**86.** Not later than the 19th day preceding that of the poll, the chief returning officer shall send to each dwelling a manual informing citizens of the right to vote, the referendum list and its revision, the financing and control of referendum expenses, and the procedure for participating in the referendum.

## **TITLE VII**

### **ADVANCE POLLING**

**87.** Each local returning officer shall, on the 7th day preceding that of the poll, hold advance polling. Advance polling must take place between 1 p.m. and 8 p.m. on that day.

**88.** Not later than the 9th day preceding that of the poll, the chief returning officer must inform electors of the location, dates and times of advance polling.

**89.** The provisions of sections 110 to 151 concerning the conduct of polling and the counting of votes shall apply to advance polling by making the necessary adaptations.

**90.** After the closing of the advance polling station, the poll clerk shall enter in the poll book the particulars stipulated in section 143.

**91.** The deputy returning officer shall place in separate envelopes spoiled or cancelled ballot papers, unused ballot papers, the forms and the referendum list; he shall then seal these envelopes. These envelopes, except for the one containing the referendum list and the poll book, shall be placed in the ballot box which the deputy returning officer shall seal.

**92.** The deputy returning officer and the poll clerk shall affix their initials to the seals of the envelopes and the ballot box.

**93.** The local returning officer shall have custody of the ballot box until the counting of votes.



## **TITLE VIII**

### **VOTING AT ONE'S DOMICILE**

**94.** An elector who is unable to move about for health reasons and who:

(1) makes an application to the local returning officer not later than 13th day preceding that of the poll,

(2) is entered on the referendum list of the locality of his domicile,

can vote at a polling station at his domicile

The polling station shall go to the domicile of electors on the 7th day preceding that of the poll, between 8 a.m. and noon.

## **TITLE IX**

### **VOTING AT A RESIDENTIAL CENTRE**

**95.** The local returning officer shall establish a polling station in the Ungava Tulattavik Health Centre and in the Inuulitsivik Health Centre as well as in their affiliated institutions.

Referendum officers shall proceed to the rooms to permit voting by electors who were unable to move about.

**96.** The electors entered on the referendum list of the locality in which the residential centre is located can vote.

**97.** Voting shall take place on the 2nd day that precedes that of the poll. The local returning officer shall determine the times of this voting.

## **TITLE X**

### **VOTING AT THE OFFICE OF THE LOCAL RETURNING OFFICER**

**98.** Electors who are unable to appear to vote on polling day can vote at the office of the local returning officer on the 8th, 6th and 5th days preceding that of the poll. Polling is open during regular office hours.

## **TITLE XI**

### **VOTING AT RAGLAN MINE**

**99.** Voting at Raglan Mine shall take place under the responsibility of the chief returning officer on the 9th day preceding that of the poll, between 8 a.m. and 2 p.m.

**100.** As soon as the polling period has ended, the chief returning officer shall send the local returning officers the list of persons having voted at Raglan Mine.

**101.** The chief returning officer shall establish the rules applicable to the counting of votes and the addition of votes.

## **TITLE XII**

### **VOTING OUTSIDE NUNAVIK**

**102.** Voting by electors outside Nunavik shall take place at the polling stations established by the local returning officer of Montréal or by mail.

**103.** The local returning officer of Montréal shall send electors outside Nunavik the information concerning the referendum procedure not later than the 37<sup>th</sup> day preceding that of the poll.

**104.** An elector outside Nunavik who wishes to exercise his right to vote by mail must, not later than the 19th day preceding that of the poll, send the local returning officer of Montréal a signed application containing the following information:

- (1) his name, his sex and his date of birth;
- (2) his mailing address outside Nunavik.

Every application must be accompanied with a photocopy of the document(s) determined by the chief returning officer in support of the information found in the application.

**105.** The local returning officer of Montréal shall send an elector whose application to register to vote by mail outside Nunavik is in conformity and that reached him not later than the 19th day preceding that of the poll the necessary material for the exercise of his right to vote.

**106.** The elector must insert the ballot paper in an envelope that cannot identify him, seal the envelope and insert it in a second envelope, bearing his signature, on which he must indicate his name.

**107.** The elector must send his ballot paper to the local returning officer of Montréal.

**108.** Only the ballot papers received at the office of the local returning officer of Montréal before the closing time of polling stations on polling day shall be counted.

### **TITLE XIII**

#### **VOTING BY INMATES**

**109.** From the 8th to the 5th day inclusively preceding that of the poll, the local returning officer of Montréal or the designated person shall proceed to the operations relating to voting by electors who are inmates in a house of detention located in Québec according to the procedures established by the chief returning officer.

### **TITLE XIV**

#### **BALLOT PAPER AND BALLOT BOX**

**110.** The chief returning officer shall have printed the ballot papers according to the model found in Schedule III.

The printer shall make sure that no ballot paper of the model ordered is provided to any other person.

**111.** The ballot paper shall include a counterfoil and a stub which shall bear the same number on the back. They shall be numbered consecutively.

In addition, the ballot paper must contain on the back a space reserved for the deputy returning officer's initials, for the printer's name and address, as well as the date of the referendum.

**112.** The ballot paper must make it possible to clearly identify the referendum question as formulated in the Agreement.

**113.** The chief returning officer shall acquire the number of ballot boxes according to the standards that he sets, in sufficient quantity for each locality.

**114.** Not later than one day before the opening of the polling station, the chief returning officer or the person he designates shall give the deputy returning

officers a ballot box, the directives on the work of polling officers, a poll book, the material necessary for voting, the documents necessary for the counting of votes as well as the referendum list of the polling station identifying the amendments made by the board of revisors and containing the particulars concerning the electors having already voted.

In addition, he shall give them, under seal bearing his initials, an envelope containing a number of ballot papers at least equal to the number of electors registered at each polling station, without dividing a booklet of ballot papers, plus 25.

## **TITLE XV**

### **POLLING DAY**

**115.** The duty of the deputy returning officer is to:

- (1) see to the arrangement of the polling station;
- (2) ensure the smooth conduct of the poll and maintain order;
- (3) facilitate the exercise of the right to vote and ensure the secrecy of voting;
- (4) proceed with the counting of votes;
- (5) transmit to the local returning officer the results of voting and return to him the ballot box.

**116.** The duty of the poll clerk is to notably enter in the poll book the particulars relating to the conduct of voting and to assist the deputy returning officer.

## **DIVISION I**

### **PRELIMINARY FORMALITIES**

**117.** The deputy returning officer, in the presence of the poll clerk, shall open the ballot box and examine the documents found inside it and the material necessary for voting, by following the directives of the chief returning officer.

**118.** At the time set for the poll to open, the deputy returning officer and the poll clerk must make sure that the ballot box contains no ballot papers. It is then sealed and placed in such a way that it is visible.

**119.** Polling shall take place from 9:30 a.m. to 8 p.m.

**120.** Every employer must make sure that electors in his employ have four consecutive hours to go vote on polling day when polling stations are open, not counting the time normally allocated for meals.

If the employee cannot have this time due to his hours of work, his employer must grant him the required leave so that he has four consecutive hours and to this end shall determine the time of day when this leave is granted.

The employer may not make any deduction from the wages of the employee or impose any sanction on him as the result of his absence from work during this leave.

## **DIVISION II**

### **EXERCISE OF THE RIGHT TO VOTE**

**121.** The elector shall tell the deputy returning officer and the poll clerk his name, address and, if he is required to do so, his date of birth.

The deputy returning officer may require that the elector establish his identity with his face uncovered by presenting, despite any incompatible provision, his health insurance card issued by the Régie de l'assurance maladie du Québec, his driver's licence or his probationary licence issued on a plastic medium by the Société de l'assurance automobile du Québec, his Canadian passport, his gun licence or any other document recognized by the chief returning officer.

**122.** An elector who is unable to establish, to the satisfaction of the deputy returning officer, his identity in accordance with section 121 must, if he wishes to be admitted to vote:

(1) declare before the poll clerk and the deputy returning officer that he is indeed the elector whose name appears on the referendum list and that he has the right to be entered at the address appearing on the list; an indication is made of his declaration in the poll book;

(2) show his face and meet the following conditions:

a) produce at least two documents providing evidence of his name, including one that bears his photograph, or failing that, at least two documents which together provide evidence of his name, his date of birth and the address at which he is entered or that of his domicile;

b) be accompanied by a person who:

i. establishes his identity in accordance with the first paragraph of section 121;

ii. attests to the identity and address of the elector;

iii. declares that he has not accompanied any other elector other than his spouse or relative within the meaning of section 31;

iv. produces a document referred to in the second paragraph of section 121 provided that this document bears his photograph;

**123.** Not more than one elector may, at any time, be admitted to the polling station.

**124.** The deputy returning officer shall admit an elector to vote who has not already voted, who is entered on the referendum list and whose name, address and, where applicable, date of birth correspond to those appearing on the referendum list.

An elector whose designation differs slightly from that appearing on the referendum list may nevertheless be admitted to vote on making the declaration; an indication thereof shall be entered in the poll book.

An elector under whose name another person has already voted may nevertheless be admitted to vote after having made a declaration establishing his identity, his qualified elector status and the fact that he has not already voted; an indication thereof shall be entered in the poll book.

**125.** The local returning officer or his assistant may issue an authorization to vote to any elector:

(1) whose name does not appear on the copy of the referendum list used at the polling station but appears on the revised referendum list in the possession of the local returning officer;

(2) whose name was not properly entered when a decision of a board of revisors was copied;

(3) whose registration on the referendum list was struck following an error with the identity of another elector;

(4) who has left home for his or her safety or that of his or her children and who wishes to vote at the polling station of the locality in which he or she resides.

An elector who has obtained this authorization shall present it to the deputy returning officer and declare that he is indeed the person who obtained it; an indication thereof shall be entered in the poll book.

**126.** The deputy returning officer shall give a ballot paper to the elector who is admitted to vote, after writing his initials in the space reserved for that purpose and detaching it from the counterfoil.

**127.** After receiving the ballot paper, the elector shall enter the polling booth, mark the ballot paper in one of the circles using the pencil that the deputy returning officer gave him and fold the ballot paper. After having placed a mark on the ballot paper, the elector shall leave the polling booth. He shall allow the initials of the deputy returning officer to be examined by the latter and by the poll clerk; then, in full view of the persons present, the elector shall detach the stub and hand it to the deputy returning officer, who shall destroy it.

**128.** If the initials appearing on the back of the ballot paper are not those of the deputy returning officer, the latter must cancel the ballot paper and an indication thereof is entered in the poll book by the poll clerk.

If the initials are missing, the deputy returning officer shall affix them to the ballot paper before it is placed in the ballot box.

**129.** The elector himself shall place the ballot paper in the ballot box.

**130.** As soon as an elector has voted, the poll clerk shall indicate this fact on the referendum list in the space reserved for this purpose.

**131.** Where a ballot paper has been inadvertently marked or spoiled, the deputy returning officer shall require the elector to mark each of the circles of the ballot paper. The deputy returning officer shall thereupon cancel the marked or spoiled ballot paper and give a new ballot paper to the elector.

**132.** An elector who declares that he is unable to mark a ballot paper may be assisted either:

(1) by the elector's spouse or relative within the meaning of section 31;

(2) by another person, in the presence of the deputy returning officer and the poll clerk. This person shall declare that he has not assisted any other elector during the poll other than the person's spouse or relative within the meaning of section 31;

(3) by the deputy returning officer in the presence of the poll clerk.

In all cases, an indication thereof is entered in the poll book.

**133.** A deaf or mute elector may be assisted, for the purposes of communicating with the referendum officers, by a person capable of interpreting the sign language of the deaf.

**134.** Before the deputy returning officer remits a ballot paper, he or the poll clerk may require a person to declare that:

(1) he is a qualified elector;

(2) he has not already voted in the current referendum;

(3) he has received no benefit intended to engage his support in favour of one of the referendum options;

(4) he has no ballot paper in his possession that may be used in the current referendum.

The poll clerk shall enter in the poll book the name of the person requiring the declaration and the reasons for the requirement.

**135.** In no case may a deputy returning officer give a ballot paper to a person who refuses to make the declaration stipulated in section 134, and an indication thereof shall be entered in the poll book.

**136.** Voting is secret.

**137.** No person may, on the premises of a polling station, use any sign making it possible to identify his position concerning the referendum question or engage in any other form of partisan publicity.

The local returning officer may cause any prohibited partisan publicity to be removed.

The building in which the polling station is located and any neighbouring place where the sign or partisan publicity may be seen or heard by the electors are considered to be the premises of the polling station.

**138.** If it is not possible for the polling to begin at the prescribed time, or if it is interrupted by irresistible force or cannot be concluded due to a lack of ballot papers, the chief returning officer may extend polling hours at the polling station concerned for as long as he shall determine.

**139.** Any electors on the premises of a polling station at the hour of closing of the poll who have not voted may exercise their right to vote. The deputy returning officer shall thereafter declare the polling closed.

For the purposes of the first paragraph, the premises of a polling station extend as far as the end of the waiting line of electors entitled to vote at the polling station, as it stands at the hour of closing of the poll.

### **DIVISION III**

#### **COUNTING OF VOTES**

**140.** The counting of votes shall take place at the office of the local returning officer or at the polling station.

In the case of advance polling, the local returning officer shall determine the place where the counting of votes will occur.

**141.** The deputy returning officer and the poll clerk are the only persons present at the counting of votes.

**142.** After the closing of polling, the deputy returning officer, assisted by the poll clerk, shall proceed with the counting of votes.



**143.** Prior to the opening of the ballot box, the poll clerk shall enter in the referendum book:

- (1) the number of electors having voted;
- (2) the number of spoiled or cancelled ballot papers and the number of unused ballot papers, and;
- (3) the names of the persons having performed duties as polling officers, specifying which ones are entitled to remuneration.

**144.** The deputy returning officer and the poll clerk shall use for the counting of votes the tally sheet provided by the chief returning officer.

**145.** The deputy returning officer shall open the ballot box, count the votes by taking the ballot papers out of the ballot box one by one, and shall allow the poll clerk to examine them.

**146.** The deputy returning officer shall declare valid every ballot paper marked in a circle opposite one of the stipulated responses to the referendum question.

However, the deputy returning officer shall reject a ballot paper that:

- (1) was not supplied by him;
- (2) does not bear his initials;
- (3) has not been marked;
- (4) has been marked in favour of more than one response to the referendum question;
- (6) has been marked elsewhere than in one of the circles;
- (7) bears a fanciful or injurious marking;
- (8) bears a mark by which the elector can be identified; or
- (9) has been marked otherwise than with the pencil given to the elector by the deputy returning officer.

No ballot paper may be rejected for the reason set out in subparagraph 2 of the second paragraph if the number of ballot papers in the ballot box corresponds to the number of ballot papers that were placed in it according to the referendum list or the poll book.

In full view of the poll clerk, the deputy returning officer shall initial the back of any ballot paper that is not initialed, and shall note under the initials that they have been added as a correction. An indication thereof shall be recorded in the poll book.

**147.** No ballot paper may be rejected for the sole reason that its stub has not been removed. In this case, the deputy returning officer shall remove the stub and destroy it.

No ballot paper may be rejected for the sole reason that the mark extends beyond the circle or that the circle is not completely filled in.

**148.** The deputy returning officer shall draw up a statement of votes in triplicate and sign them. The poll clerk shall initial the statements.

**149.** After counting the ballot papers and drawing up the statement of votes, the deputy returning officer shall place in separate envelopes the ballot papers attributed to the same response to the referendum question, the rejected ballot papers, the spoiled or cancelled ballot papers, the unused ballot papers and the statement of votes. The deputy returning officer shall then seal these envelopes.

The deputy returning officer and poll clerk shall initial the seals.

These envelopes, except the one containing the statement of votes, the poll book and the referendum list, shall be placed in the ballot box.

**150.** The deputy returning officer shall seal the ballot box. The deputy returning officer and the poll clerk shall initial the seals.

**151.** The deputy returning officer shall give the ballot box and a copy of the statement of votes to the local returning officer or to the person designated by the latter to receive them.

## **DIVISION IV**

### **VERIFICATION OF VOTING BY MAIL**

**152.** The verification of envelopes preceding the counting of votes shall start on the days and at the times determined by the chief returning officer. This verification cannot begin before the end of the revision period.

**153.** The local returning officer of Montréal shall designate one or more persons to proceed with the verification of the envelopes.

**154.** Upon receipt, the local returning officer of Montréal office shall enter on the referendum list an indication that the elector has voted and shall check his signature on the envelope. If it matches the signature on the application stipulated in section 104, he shall keep the envelope without opening it.

If the signature does not match, he shall reject the envelope without opening it.

Moreover, he shall check if the ballot paper comes from an elector who was struck by the board of revisors. If such is the case, he shall reject the envelope containing the ballot paper without opening it.

In addition, he must:

(1) make sure that the information on the outside envelope corresponds to that on the voting by mail application form;

(2) make sure that only one ballot paper was given to the elector;

(3) reconcile the number of envelopes with the data of the voting by mail application register;

(4) indicate on the list of electors registered to vote by mail and on the referendum list of the Montréal office that the elector has voted.

Once these verifications have been made, if everything is in compliance, the envelope containing the ballot paper shall be removed from the second envelope and placed in the ballot box.

**155.** If an irregularity is discovered during the verification, the envelope in question shall not be placed in the ballot box and the ballot paper shall be considered cancelled.

Ballot papers for which the inside envelope or the outside envelope is missing shall also be considered cancelled.

**156.** Whenever an envelope or a ballot paper is cancelled, reasons must be given.

## **DIVISION V**

### **COUNTING OF THE VOTES BY MAIL**

**157.** On polling day, the deputy returning officer, assisted by the poll clerk, shall proceed with the counting of votes. The counting shall be done at the place and the time set by the local returning officer of Montréal.

**158.** After having counted the ballot papers, the deputy returning officer shall prepare in triplicate a statement of votes and shall sign them. The poll clerk shall initial the statements.

The deputy returning officer shall then place in separate envelopes a statement of poll, the ballot papers attributed to the same response to the referendum question and the rejected ballot papers. He shall seal these envelopes.

The deputy returning officer and the poll clerk shall initial the seals.

These envelopes, except the one containing the copy of the statement of votes and the poll book, shall be placed in an identified ballot box.

**159.** The deputy returning officer shall seal the ballot box. The deputy returning officer and the poll clerk shall initial the seals.

The deputy returning officer shall then send the ballot box and a statement of poll to the local returning officer or to the person designated by the latter.

## **DIVISION VI**

### **PRELIMINARY RESULTS**

**160.** As soon as the counting of votes has been completed, the local returning officer shall inform the chief returning officer of the preliminary results of voting and shall make them public.

## **TITLE XVI**

### **ADDITION OF VOTES**

**161.** The addition of votes shall begin at the place, on the day and at the time determined by the chief returning officer and any elector may be present for this operation.

**162.** The chief returning officer shall proceed to the addition of the votes by using the statements of votes contained in the ballot boxes and by compiling the votes cast in favour of each option.

**163.** The chief returning officer shall make public, at the end of the addition of votes, the results. He may then communicate the results of the addition to any person who requests them.

The chief returning officer shall then announce the referendum option having obtained the greatest number of votes.

**164.** Each local returning officer shall send the chief returning officer, in the thirty days following the counting of votes, a report on the conduct of the poll.

**165.** The chief returning officer shall send all of the referendum documents to the Chief Electoral Officer of Québec.

**166.** In the sixty days that follow the announcement stipulated in section 164, the chief returning officer shall send to the Parties to the Agreement as well as to the Chief Electoral Officer of Québec, a written report concerning the conduct of the referendum.

**167.** The Chief Electoral Officer of Québec shall keep the documents which the chief returning officer sent him one year from the sending of these documents or, if the referendum is contested, for one year from the decision on the contestation.

## **TITLE XVII**

### **MISCELLANEOUS PROVISIONS**

**168.** The information concerning electors is not public in nature within the meaning of the Act respect access to documents held by public bodies and the protection of personal information (chapter A-2.1).

No person may use, communicate or allow to be communicated, for purposes other than those stipulated in these rules, information concerning an elector. No person may communicate to a third party the personal information collected or use it for purposes not related to the object of this regulation, unless the person concerned consents thereto.

**169.** If, during the referendum period, the chief returning officer ascertains that as the result of an error, an emergency or an exceptional circumstance, a provision of this regulation does not fit the requirements of the situation, he shall refer the matter to the Chief Electoral Officer of Québec who may adapt this provision to realize its purpose.

He must first however notify the Parties to the Agreement of the decision that he plans to make and afterwards inform them, as well as the public, of the decision made.

**170.** In case of a major impediment to the holding of the referendum on the planned date, the chief returning officer may decide to postpone the date of the poll. He must however consult the Parties to the Agreement and notify the electors of the reason for the postponement and the new date.

**171.** Any dispute, proceeding or complaint related to the holding of the referendum, with the exception of a decision rendered under sections 3, 8 and 170 of these rules, must be decided by the Honorary Tribunal which shall have exclusive jurisdiction.

Any complaint must be submitted to the Honorary Tribunal not later than in the thirty days following the declaration of results stipulated in section 164 of this regulation.

# ΔcΓΔPΠ<sup>b</sup> 8

Δ<sup>o</sup>Γ<sup>o</sup>βΠΓΠ<sup>L</sup>L<sup>b</sup> ΔC▷σ<sup>c</sup>γ<sup>o</sup>Σ<sup>c</sup> ΔΔ▷  
b<sup>c</sup>L<sup>o</sup>Σ





Վ՞րԻՆՈՐՅՈՒԼՆԵ՛  
Կ՛ԻՐՈՐՅՈՒՆ՝ ԹԵՂԵ՛ ԵՂԵ՛ԼՄԵ՛









































ገደብ ሲሆን፣ ወደፊት ለሚገኝ ለውጥ ለማድረግ ለሚችሉ ሁሉም ግለሰቦች ማሳሰቢያ ማድረግ ይገባል።

9.3.2 ወደፊት ለሚገኝ ለውጥ ለማድረግ ለሚችሉ ሁሉም ግለሰቦች ማሳሰቢያ ማድረግ ይገባል።

-ለወጪዎች ማሳሰቢያ

9.3.3 ለውጥ ለማድረግ ለሚችሉ ሁሉም ግለሰቦች ማሳሰቢያ ማድረግ ይገባል።

- ሀ) ለውጥ ለማድረግ ለሚችሉ ሁሉም ግለሰቦች ማሳሰቢያ ማድረግ ይገባል።
- ለ) ለውጥ ለማድረግ ለሚችሉ ሁሉም ግለሰቦች ማሳሰቢያ ማድረግ ይገባል።
- ሐ) ለውጥ ለማድረግ ለሚችሉ ሁሉም ግለሰቦች ማሳሰቢያ ማድረግ ይገባል።
- ከ) ለውጥ ለማድረግ ለሚችሉ ሁሉም ግለሰቦች ማሳሰቢያ ማድረግ ይገባል።

9.3.4 ለውጥ ለማድረግ ለሚችሉ ሁሉም ግለሰቦች ማሳሰቢያ ማድረግ ይገባል።

- ሀ) ለውጥ ለማድረግ ለሚችሉ ሁሉም ግለሰቦች ማሳሰቢያ ማድረግ ይገባል።
- ለ) ለውጥ ለማድረግ ለሚችሉ ሁሉም ግለሰቦች ማሳሰቢያ ማድረግ ይገባል።

9.3.5 ወደፊት ለሚገኝ ለውጥ ለማድረግ ለሚችሉ ሁሉም ግለሰቦች ማሳሰቢያ ማድረግ ይገባል።

ግለሰቦች ለውጥ ለማድረግ ለሚችሉ ሁሉም ግለሰቦች ማሳሰቢያ ማድረግ ይገባል።

-ግለሰቦች

9.3.6 ለውጥ ለማድረግ ለሚችሉ ሁሉም ግለሰቦች ማሳሰቢያ ማድረግ ይገባል።







































18.3.1      ቅድመ-ጥያቄ ላይ ባለው ሁኔታዎች መሰረት የጥገና ለውጥ ማስፈጸም ይቻላል፣  
18.2.2 ርዕስ ስር ላይ ለውጥ ማስፈጸም ለሚችል ሁኔታዎች ለማሟላት የሚያስፈልገውን ጥገና ማስፈጸም ይቻላል።  
ጥገና ማስፈጸም ለሚችል ሁኔታዎች ለማሟላት የሚያስፈልገውን ጥገና ማስፈጸም ይቻላል።

18.3.2      ቅድመ-ጥያቄ ላይ ባለው ሁኔታዎች መሰረት ለውጥ ማስፈጸም ይቻላል።

ጥገና ማስፈጸም ለሚችል ሁኔታዎች ለማሟላት የሚያስፈልገውን ጥገና ማስፈጸም ይቻላል።

- ሐ) ለውጥ ማስፈጸም ለሚችል ሁኔታዎች ለማሟላት የሚያስፈልገውን ጥገና ማስፈጸም ይቻላል።
- ከ) ለውጥ ማስፈጸም ለሚችል ሁኔታዎች ለማሟላት የሚያስፈልገውን ጥገና ማስፈጸም ይቻላል።
- ሐ) ለውጥ ማስፈጸም ለሚችል ሁኔታዎች ለማሟላት የሚያስፈልገውን ጥገና ማስፈጸም ይቻላል።

### **ጥገና ማስፈጸም V**

## **ጥገና ማስፈጸም ለሚችል ሁኔታዎች ለማሟላት የሚያስፈልገውን ጥገና ማስፈጸም ይቻላል።**

### **19. ጥገና ማስፈጸም**

19.1 ጥገና ማስፈጸም ለሚችል ሁኔታዎች ለማሟላት የሚያስፈልገውን ጥገና ማስፈጸም ይቻላል።

19.1.1 ጥገና ማስፈጸም ለሚችል ሁኔታዎች ለማሟላት የሚያስፈልገውን ጥገና ማስፈጸም ይቻላል።

- ሐ) ጥገና ማስፈጸም ለሚችል ሁኔታዎች ለማሟላት የሚያስፈልገውን ጥገና ማስፈጸም ይቻላል።
- ከ) ጥገና ማስፈጸም ለሚችል ሁኔታዎች ለማሟላት የሚያስፈልገውን ጥገና ማስፈጸም ይቻላል።
- ሐ) ጥገና ማስፈጸም ለሚችል ሁኔታዎች ለማሟላት የሚያስፈልገውን ጥገና ማስፈጸም ይቻላል።

19.2 ጥገና ማስፈጸም









